

E61 - Truth and Lies

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] ---

*The Neighbors, the invaders from
another dimension, and...*

[00:18] ---

*Border Defense Agency, namely Border, keep
having a fierce battle in Mikado City.*

[00:23] ---

A Border agent, Osamu Mikumo met...

[00:25] ---

*a mysterious boy, Yuma Kuga
who claims he's a Neighbor.*

[00:29] ---

*They associated with Chika Amatori and
formed a team in Border Tamakoma Branch.*

[00:34] ---

*In preparation for the battle against
B-Rank top teams,*

[00:37] ---

*they attend a training camp
in Shizuka City.*

[00:39] ---

*There, they met two who claim they
escaped from the errant nation, Ergatis;*

[00:44] ---

*a boy, Xenon and
a mysterious, beautiful girl, Lilith.*

[00:49] ---

*The assassins from Ergatis,
Giev and Charon.*

[00:52] ---

*As they have been trying tenaciously,
to attack Xenon and Lilith,*

[00:55] ---

*Charon's plot which is geared solely
towards Osamu succeeded*

[00:59] ---

*and Xeno and the others
got driven to the wall.*

[01:01] ---

Stop...

[01:03] ---

No!

[01:04] ---

Lilith!

[01:05] ---

*Lilith exercised her hidden power
and showed her actual appearance.*

[01:11] ---

You finally show your true nature.

[01:13] ---

Our sweet little Goddess of Destruction.

[01:16] ---

Osamu-kun!

[01:17] ---

Alright, see you!

[01:19] ---

To rescue Osamu who got taken as hostage,

[01:22] ---

*Yuma, Chika, and Xeno snuck into
a hide-out where the enemy waited.*

[01:26] ---

That Black Trigger,
I thought it belonged to Dr. Lamia.

[01:31] ---

Are you her underling?

[01:33] ---

You're really talking to me
like you don't know me.

[01:36] ---

Or can't you even say my name
because of guilt?

[01:40] ---

What?

[01:41] ---

Time to pay a heavy price for
stealing the national secret!

[01:45] ---

*Facing Giev who activated
Ergatis' Black Trigger,*

[01:48] ---

Xeno prepared for his own loss but...

[01:51] ---

Lilith, again, exercised her power.

[01:53] ---

*She set off a huge explosion
and forced Giev and Charon to retreat.*

[02:07] ---

You are...

[02:09] ---

Xeno.

[02:10] ---

Xeno?

[02:11] ---

*That contemptible rival who brought
you down by pulling a dirty trick.*

[02:16] ---

Brought me down
by pulling a dirty trick?

[02:23] ---

This girl is Lilith.

[02:26] ---

Our sweet little Goddess of Destruction.

[02:28] ---

Lilith...

[02:30] ---

Lilith got taken away by Xeno.

[02:34] ---

*Our country Ergatis' Trion soldier
technology will leak to...*

[02:37] ---

other countries if nothing is done.

[02:40] ---

You must hate Xeno.

[02:42] ---

I must hate Xeno!

[02:46] ---

Xeno!

[02:47] ---

I can forgive anyone but you!

[02:50] ---

Anyone but you, Xeno!

[03:10] ---

Truth and Lies

[03:17] ---

Yes, yes!

[03:18] ---

The arrangement is made already.
After all, we don't have much time.

[03:23] ---

All right, that'll be all. Thank you!

[03:27] ---

You woke up, Giev-sama?

[03:31] ---

I had that dream again.

[03:33] ---

Was it a good dream?

[03:35] ---

Humph! You're a Trion soldier
who never sleeps.

[03:39] ---

I guess there's no point
in talking you about a dream.

[03:42] ---

You're right! I wish I could see one once.
A dream.

[03:47] ---

Seems like I've been sleeping
for a long time.

[03:50] ---

I guess you were exhausted.

[03:52] ---

Looks like you used a lot of Trion.

[03:59] ---

Yesterday's fight...

[04:01] ---

With Lilith's attack, I...

[04:06] ---

Oh yeah, how did I get here after that?

[04:12] ---

That aside, Giev-sama,

[04:14] ---

we must do something about Xeno and
Lilith already or we'll be in trouble.

[04:18] ---

I know.

[04:20] ---

All we have is one day - today.

[04:22] ---

I'll bring down Xeno
and take back Lilith no matter what!

[04:31] ---

Finally, one more day left.

[04:33] ---

Yeah.

[04:35] ---

Another planet nation will make

its closest approach in about 24 hours.

[04:39] ---

What do you think, Osamu?
Will the enemy come?

[04:42] ---

I don't know.

[04:44] ---

I only can guess they also took
some damage in yesterday's fight.

[04:48] ---

I'm sure Giev will come again.

[04:51] ---

Oh, Xeno-sama.

[04:52] ---

How are you, Lilith-chan?

[04:56] ---

I'm sorry that I made you worried.
I'm all right now.

[05:00] ---

Either way, we'd better be
prepared to fight back.

[05:04] ---

Okay!

[05:05] ---

Listen, Lilith.

[05:07] ---

We'll overcome this crisis
no matter what happens.

[05:10] ---

And you and I will set out
for a new world.

[05:14] ---

Uh-huh, that's right.

[05:15] ---

We finally have to say goodbye
to Xeno-sama, huh?

[05:19] ---

When I think about it,
it makes me feel sad a little.

[05:22] ---

Oh, you guys got along so well.
I didn't know that.

[05:25] ---

We didn't get along.

[05:36] ---

Don't give me
that "We didn't get along" crap!

[05:40] ---

We're giving shelter to you
so don't talk so bossily!

[05:44] ---

Oh yeah.

[05:45] ---

If we touch the heads of
people from Ergatis,

[05:48] ---

we'll grow horns on our heads,
they say.

[05:50] ---

Really?!
Why didn't you tell me that sooner?!

[05:54] ---

Oh no! Do I have them already?
Are they there?!

[05:57] ---

Well, it's a lie.

[06:02] ---

Don't make up such a silly lie!

[06:05] ---

Why should I get hit?!

[06:09] ---

Can't you, Xeno-sama and Lilith-chan,
stay here with us forever?

[06:13] ---

It sounds like fun to live alongside
Chika, Osamu, and the others!

[06:17] ---

Uh-huh! If you can do that,
we can go shopping in real stores!

[06:21] ---

Oh, I want to go!

[06:23] ---

Don't you, Xeno?

[06:27] ---

It's difficult.

[06:29] ---

This Meeden is not made up
only of those...

[06:32] ---

who can interact with us on equal terms
like Osamu and the others.

[06:36] ---

Well, our branch is fine.

[06:39] ---

It's almost strange that
HQ hasn't demanded

[06:41] ---

we turn Xeno and Lilith over to them yet.

[06:45] ---

No...

[06:46] ---

E-Even if we receive such an order,
they'll be fine, won't they?!

[06:51] ---

Osamu-kun, you won't turn the two
over to HQ, will you?!

[06:56] ---

Well...

[06:57] ---

Either way, even if we concern ourselves
now, there's nothing we can do.

[07:00] ---

As of now,
we haven't gotten such an order.

[07:04] ---

You're right.

[07:05] ---

Send off Xeno and Lilith safely
no matter what.

[07:09] ---

Let's focus on that for now.

[07:11] ---

Thank you, Osamu.

[07:14] ---

Maybe, at HQ, things are going
unexpectedly - like,

[07:18] ---

"Let's make an exception
and let them go this time"!

[07:24] ---

They must be transferred here
immediately!

[07:26] ---

I heard the Tamakoma agents
in Shizuka City,

[07:29] ---

are meeting those Neighbors,
whatever their names are!

[07:33] ---

You're right.

When we think of their safety,

[07:37] ---

it's better for them to be here in HQ
than Shizuka City,

[07:39] ---

to deal with their enemy's attack
advantageously, isn't it?

[07:43] ---

Not only that!

[07:45] ---

I'm saying this is a big opportunity to
seize the new Neighbors...

[07:49] ---

as valuable samples for study!

[07:52] ---

Have we heard from Tamakoma-2
in Shizuka City lately?

[07:58] ---

Currently, nothing.

[08:00] ---

Commander, we have to issue an order
to Tamakoma-2,

[08:04] ---

to turn them over to us immediately,
I think!

[08:07] ---

The Trion soldier emergence
in various places, is now over.

[08:12] ---

Maybe it's a good chance to
take in those Neighbors.

[08:17] ---

Oh, hold off on that.

[08:21] ---

What do you want?!

[08:22] ---

He will tell you the details.

[08:25] ---

Hello, I'm a power elite!

[08:27] ---

Do you see something, Jin?

[08:31] ---

I do.

[08:32] ---

You mean there'll be another battle?
In Shizuka City?

[08:37] ---

Just let the agents out there

handle such a thing.

[08:40] ---

- What's more important now is...

- In addition,

[08:43] ---

It seems like there'll be another problem.

An extraordinarily big one.

[08:50] ---

Let's hear about it.

[08:59] ---

How does it look?

[09:00] ---

Three Trigger users are
on guard against our surprise attack.

[09:04] ---

It's definite.

Xeno and Lilith must be in there.

[09:08] ---

Then, shall we, Giev-sama?

[09:10] ---

For the sake of Dr. Lamia,
I'll take back Lilith at any cost

[09:15] ---

and as for that hateful Xeno...

[09:25] ---

Meeden's Trigger user! Hand over
Xeno and Lilith to me nice and meekly!

[09:30] ---

If you do so, I'll excuse you.

[09:31] ---

I refuse!

[09:32] ---

Why do you guys wanna protect Xeno?
He's a criminal and an evil scoundrel.

[09:37] ---

If you don't want to jeopardize the
relationship between Meeden and Ergatis,

[09:41] ---

you'd better cooperate with us.

[09:44] ---

To me, you look like more of an evil guy
than him in every way.

[09:52] ---

He called you an evil guy because of the
way you look. How rude that musclehead is.

[09:57] ---

It's just a waste of time to

deal with him straightforward.

[10:04] ---

Kyosuke! Konami!

[10:05] ---

They're here, too!

[10:06] ---

Here they come!

[10:08] ---

Damn Giev...

[10:11] ---

Lilith?

[10:12] ---

No, no, it's nothing.

[10:14] ---

Don't worry, Lilith-chan!

[10:16] ---

Leave it to Reiji-san and the others
and we'll be fine.

[10:19] ---

After all, those three are our mentors.

[10:22] ---

Let them handle it for now, Lilith.

[10:25] ---

Uh-huh.

[10:29] ---

Listen! We have to stop them here
no matter what!

[10:32] ---

Roger!

[10:33] ---

Roger!

[10:40] ---

And we saw one dream in this place...

[10:40] ---

*soshite boku tachi wa kono basho de
hitotsu no yume wo mita...*

[10:54] ---

*The reality you're seeing is
the roulette of fortune*

[10:54] ---

*kimi ga miteru genjitsu wa
unmei no Roulette*

[10:59] ---

Do good things happen sometimes...

[10:59] ---

tama ni ii koto aru nokana...

[11:02] ---

If there are only bad things, bail out

[11:02] ---

warui koto bakari ja Bail out

[11:05] ---

Everybody is a dreamer

[11:05] ---

mina dare demo Dreamer

[11:08] ---

It doesn't have to be for somebody else

[11:08] ---

dareka no tame ja nakute ii

[11:11] ---

Advance for yourself

[11:11] ---

jibun no tame ni ikeba iiyo

[11:13] ---

The A-Rank (eternity)-feeling next stage!

[11:13] ---

eikyu kankaku no Next Stage!

[11:16] ---

Even if only you become

[11:16] ---

tatoe chikyu de kimi dake ga

[11:19] ---

Lonely on the Earth

[11:19] ---

kodoku ni natta toshitemo

[11:22] ---

I can side with you

[11:22] ---

watashi wa kimi no mikata ni nareru

[11:25] ---

That's surely friendship (teamwork), too

[11:25] ---

kitto sore mo Team da

[11:28] ---

Found in the sky was

the GATE (map) of the labyrinth

[11:28] ---

sora ni mitsuketa meikyu no chizu

[11:34] ---

The world that's opened up in front

[11:34] ---

me no mae ni hirakareta S-E-K-A-I

[11:38] ---

*Looking up at the sky full of stars
drawing a dream*

[11:38] ---

manten no hoshi wo mitsume yume wo egaki

[11:42] ---

Realized my heart beating faster

[11:42] ---

takanatteru kodou wo shitta

[11:45] ---

It's starting here right now, our story

[11:45] ---

ima koko ni hajimari tsugeru

boku ra no monogatari

[11:51] ---

To make it resound endlessly

[11:51] ---

dokomademo hibiku youni

[11:53] ---

To make this feeling last

[11:53] ---

kono omoi kienu youni

[11:56] ---

Pull the dream trigger...

[11:56] ---

yume no Trigger hikun da...

SIGN Reiji Kizaki

Age: 21

Birthday: July 2

Height: 191 cm

Blood type: A

Zodiac sign: Gladius

Likes: Training, cooking

[12:27] ---

Konami senpai!

[12:29] ---

Meteor!

[12:34] ---

I won't let you pass!

[12:39] ---

They're quite good.

[12:41] ---

*Tamakoma-1 is the strongest squad -
the pride of Border.*

[12:45] ---

*Looks like they're looking to
defend this place no matter what.*

[12:48] ---

I like that spirit but...

[12:50] ---

I'm determined to fight, too.

[12:54] ---

I'll win no matter what! Charon!

[12:56] ---

I got it!

[13:01] ---

Scare!

[13:15] ---

What?!

[13:23] ---

This jerk...

[13:27] ---

Hey!

[13:36] ---

Is it sacrificing the Trion soldiers
on its side on purpose?!

[13:40] ---

By letting them kill their own
Trion soldiers deliberately,

[13:43] ---

he tried to catch our guys off guard!

[13:44] ---

What a dirty trick!

[13:46] ---

I said I'll win no matter what!

[13:50] ---

Xeno! You're taking it all wrong.

[13:54] ---

*Trion soldiers don't have a heart
in the first place so they're just things.*

[13:58] ---

*You have special feelings for such tools.
That's really idiotic!*

[14:03] ---

They're just weapons to beat my enemy
and win! They're nothing but tools!

[14:07] ---

- You gotta wait!
- Don't stop me!

[14:09] ---

He's provoking you!

[14:11] ---

But I can't take it anymore!

[14:13] ---

He puts out that many Trion soldiers at once

[14:15] ---

and tries to win this

by even sacrificing his own soldiers.

[14:18] ---

I guess he's really desperate.

[14:21] ---

There isn't that much time left
for him to stay here

[14:25] ---

so he's in a big rush, I think!

[14:27] ---

Let's go ahead as we planned for now!

[14:29] ---

It's a contest of endurance, Xeno-sama.

[14:38] ---

Go!

[14:46] ---

Even if you guys have a heart,

[14:50] ---

I guess you're happy to
sacrifice yourselves for your master!

[15:17] ---

You have no place to run!

[15:19] ---

Give it up, Xeno!

[15:24] ---

Oh?!

[15:25] ---

What's wrong?

[15:27] ---

They're not here.

[15:28] ---

What?!

[15:29] ---

Giev-sama,
I'm afraid no one's here, it seems.

[15:33] ---

No way! Then, where are they?!

[15:36] ---

Well, there aren't that many places
around here to hide...

[15:42] ---

Oh, a Trion reaction detected!

[15:51] ---

Yes. We dare not risk a fight head-on.

[15:55] ---

*If we can get through today somehow,
Xeno and Lilith will be free.*

[16:02] ---

Damn Xenon! He was buying time
by luring me here!

[16:07] ---

Oh, boy! We got totally fooled!

[16:11] ---

The one who came up with this
must be that four-eyed one.

[16:15] ---

- They can't get away!

- Wait.

[16:22] ---

Don't get in my way!

I have no business with you guys.

[16:27] ---

Even if you don't...

[16:34] ---

We have business with you!

[16:41] ---

Damn you bastards!

[16:48] ---

No hard feelings!

[16:50] ---

Stopping you here is...

[16:51] ---

Our role!

[16:53] ---

You jerks!

[16:57] ---

What?!

[16:59] ---

Giev!

[17:07] ---

What's happening to him?!

[17:09] ---

Oh no! Back off!

[17:13] ---

Usami *senpai*! What has just happened?!

[17:15] ---

I don't know! Reiji-san! Konami!

Torimaru-kun! Come in!

[17:23] ---

Where are you going, Lilith?!

[17:25] ---

Trion loss

[17:26] ---

Hey! What's going on?!

[17:28] ---

The cause is unknown.

[17:30] ---

But a large amount of Trion has discharged
at once in Shizuka City...

[17:34] ---

What's the extent of damage?!

[17:35] ---

Well, it seems like the city's
infrastructure is completely down and...

[17:39] ---

I can't make any contact!

[17:41] ---

What is it supposed to mean?!

[17:43] ---

Jin, is this the future you saw?

[17:49] ---

Boy! What did he do all of a sudden?!

[17:53] ---

This is HQ! What happened?!

[17:55] ---

We're trying to figure out ourselves!

[17:58] ---

Where's he?!

[18:00] ---

I must hate Xeno...

[18:02] ---

I must hate Xeno...

I must hate Xeno...

[18:06] ---

I must hate Xeno!

[18:09] ---

Giev!

[18:14] ---

Giev!

[18:17] ---

Our Goddess of Destruction!

[18:20] ---

Giev, listen.

[18:22] ---

You are...

[18:24] ---

Stay away from him, Lilith!

[18:26] ---

Xeno! The guy I must hate!

[18:30] ---

Xeno!

[18:33] ---

Giev!

[18:34] ---

The way he looks...

What in the world is going on?!

[18:38] ---

This is Usami!

[18:39] ---

*Usami! Kizaki and the others
told us what's going on.*

[18:43] ---

Great! Reiji-san and the others are okay!

[18:47] ---

That aside, we have a serious problem!

[18:49] ---

What happened?!

[18:51] ---

*All citizens of Shizuka City are
getting their Trion drained now!*

[18:55] ---

No way!

[18:56] ---

You took everybody hostage.
How could you?

[18:59] ---

Hostage...?

[19:02] ---

What are you talking about?

[19:04] ---

Don't play dumb!
No one else would do it!

[19:06] ---

What the hell are you...

[19:09] ---

Well, I guess this is a good time.

[19:12] ---

Charon?

[19:13] ---

The thing is...

[19:14] ---

we definitely needed
a large amount of Trion for our plan.

[19:19] ---

Our plan?!

[19:22] ---

Yes. It's different from Giev-sama's plan.

[19:25] ---

Actually,

the second plan was the real one.

[19:29] ---

What do you mean?!

[19:31] ---

We made you do things
to buy us time until we got enough Trion.

[19:37] ---

Thank you for your work.

[19:40] ---

Charon! What are you up to,
behind my back?!

[19:44] ---

What are you gonna do with
such a large amount of Trion?!

[19:53] ---

Charon...

[19:56] ---

Trion soldiers are just tools for combat.

[20:01] ---

I bet you're happy, Giev-sama,
aren't you?

[20:03] ---

Because you can sacrifice yourself
for your master.

[20:09] ---

I see! I finally got it.

[20:15] ---

The white sight that I saw in my dream...

[20:21] ---

There were...

[20:26] ---

no memories and...

[20:30] ---

that was just an empty mind...

[20:58] ---

After this, we'll review Tamakoma-1!

[21:01] ---

WORLD TRIGGER Fun Facts

[21:02] ---

Review Tamakoma-1

[21:03] ---

Since we're still fledglings,
I think...

[21:05] ---

we have so many things to learn from
Reiji-san and the others from Tamakoma-1.

[21:06] ---

Tamakoma-1

[21:10] ---

Reiji-san, Karasuma *senpai*,
and Konami *senpai* are...

[21:13] ---

mentors to me, Osamu-kun, and Yuma-kun.

[21:16] ---

Hm?

[21:17] ---

To catch up with them even a bit,
let's review Tamakoma-1 today.

[21:23] ---

Reiji-san is my sniping teacher.

[21:23] ---

Her sniping teacher
Reiji Kizaki

[21:26] ---

But he's actually a perfect all-rounder
who can handle everything.

[21:27] ---

A perfect all-rounder

[21:31] ---

His mentor
Kyosuke Karasuma

[21:31] ---

Karasuma *senpai* is my mentor.
He's a well-balanced all-rounder.

[21:33] ---

A well-balanced all-rounder

[21:35] ---

What he did in the battle against
Aftokrator was amazing.

[21:38] ---

Yeah, the way he fought with Geist
was so impressive.

[21:39] ---

Geist

[21:42] ---

Was the Trigger personalized
for Karasuma *senpai*?

[21:43] ---

*Personalized for Karasuma *senpai**

[21:45] ---

Yes, unlike standardized,
normal Triggers,

[21:49] ---

Tamakoma's Triggers are all one of a kind

and each matches the user's ability.

[21:50] ---

Matches the user's ability

One of a kind

[21:54] ---

Konami *senpai*'s Trigger is
different from normal ones, too.

[21:54] ---

Kirie Konami

[21:57] ---

The shape is like a big ax.

[21:59] ---

It's a two-Sogetsu-connected, short-term
battle type, focusing on firepower.

[22:00] ---

A two-Sogetsu-connected

[22:01] ---

Focusing on firepower

A short-term battle type

[22:04] ---

I'm sure it takes quite a lot of skill
to make full use of any of them.

[22:08] ---

That's the reason our teachers
are called Border's strongest squad.

[22:08] ---

Border's strongest squad

[22:13] ---

That's right. I got to work hard to become
strong like Karasuma *senpai* soon.

[22:16] ---

Ooh aah

Haha

[22:18] ---

I'll work hard to become strong
like Reiji-san one day, too.

[22:19] ---

A super sniper

[22:22] ---

Strong like Reiji-san?

[22:22] ---

Muscle

Abs

Hahahaha

[22:25] ---

What's the matter, Osamu-kun?

[22:27] ---

Well... Chika, you... I mean...

[22:30] ---

I think you're fine
just the way you are now...

[22:34] ---

See you!

[22:36] ---

*Due to Charon's plot, Giev transforms
into a strange form.*

[22:41] ---

*What will happen to Xeno, Lilith,
Yuma, and the others?*

[22:44] ---

*Next time on WORLD TRIGGER:
Giev and Charon*

[22:47] ---

Trigger on!

[22:48] ---

[22:50] ---

Revision #1

Created 2024-03-26 21:46:31 UTC by whimsee

Updated 2024-03-26 21:46:31 UTC by whimsee